



EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 19.12.2006  
KOM(2006) 837 galutinis

**KOMISIJOS ATASKAITA TARYBAI**

**dėl Tokaj**

## KOMISIJOS ATASKAITA TARYBAI

### dėl Tokaj

1993 m. Europos bendrijos ir Vengrijos Respublikos susitarimu dėl abipusės vynu pavadinimų apsaugos ir kontrolės sudarymo (toliau – ES ir Vengrijos susitarimas dėl vyno)<sup>1</sup> buvo nustatyta, kad susitarimo priede išvardytos geografinės nuorodos, tarp jų ir terminas *TOKAJ*, skiriamos tik Vengrijos kilmės vyno rūšims, kurioms jos buvo taikomos. Prie Susitarimo pridėtoje bendroje deklaracijoje, susijusioje su homonimiškais arba tapačiomis geografinėmis nuorodomis, susitariančiosios šalys susitarė, kad visos pavadinimo TOKAJ išvestinės formos, pvz., *TOKAJSHKE*, *TOKAJER* ir t.t., saugomos Vengrijai.

Be to, šiuo susitarimu buvo nustatytas trylikos metų pereinamasis laikotarpis nuo to susitarimo įsigaliojimo iki 2007 m. kovo 31 d., kurio metu Prancūzijos ir Italijos gamintojai tame susitarime apibrėžtomis sąlygomis gali nurodydami vynuogių veisles atitinkamai vartoti terminus *TOKAY* ir *TOCAI*.

Su Slovakija Bendrija nebuvo sudariusi jokio susitarimo dėl vyno.

Dėl įvykusios ES plėtros 1993 m. ES ir Vengrijos susitarimas dėl vyno 2004 m. gegužės 1 d. nustojo galiojęs ir buvo pakeistas Stojimo sutartimi, tačiau jo turinys dabar yra įtrauktas į *acquis*. Todėl:

1. Vengrijos ir Slovakijos geografinės nuorodos *TOKAJ* yra „rūšiniai vynai, pagaminti konkrečiame regione“ pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1493/1999<sup>2</sup>. Todėl jiems taikoma Reglamento (EB) Nr. 1493/1999 48 straipsnyje nustatyta ženklinimo apsauga. Apsauga taikoma ir šio pavadinimo vertimams, kaip antai, *TOKAY* prancūzų kalboje ir *TOKAI* italų kalboje.
2. Laipsniško terminų TOKAY ir TOCAI, skirtų vynuogių veislėms nurodyti, vartojimo vyno etiketėse nutraukimo laikotarpiai Prancūzijoje ir Italijoje dabar yra nustatyti Komisijos reglamento (EB) Nr. 753/2002<sup>3</sup> 19 straipsnio 2 dalyje ir ypač jo II priede. Pagal tas nuostatas vynuogių veislių pavadinimų *TOKAY PINOT GRIS* (Prancūzija), *TOCAI ITALICO* (Italija) ir *TOCAI FRUILANO* (Italija) vartojimas vyno etiketėse nutraukiamas 2007 m. kovo 31 d. Tai atitinka PPO TRIPS susitarimo 24 straipsnio 6 dalies<sup>4</sup> nuostatas.

---

<sup>1</sup> 1993 m. lapkričio 23 d. Tarybos sprendimas 93/724/EB dėl Europos bendrijos ir Vengrijos Respublikos susitarimo dėl abipusės vynu pavadinimų apsaugos ir kontrolės sudarymo

<sup>2</sup> 1999 m. gegužės 17 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1493/1999 dėl bendro vyno rinkos organizavimo (OL L 179, 1999 7 14, p. 1).

<sup>3</sup> Komisijos reglamentas (EB) Nr. 753/2002 2002 m. balandžio 29 d. nustatantis tam tikras Tarybos reglamento (EB) Nr. 1493/1999 nuostatų dėl kai kurių vyno sektoriaus produktų aprašymo, pavadinimo, pateikimo ir apsaugos taikymo taisykles (OL L 118, 2002 5 4, p. 1).

<sup>4</sup> PPO TRIPS susitarimo 24 straipsnio 6 dalis: Jokios šio skyriaus nuostatos nereikalauja iš valstybės narės taikyti savo nuostatas kurios nors kitos valstybės narės geografinės nuorodos atžvilgiu vyno gaminiams, kurių atitinkama nuoroda yra identiška įprastiniam vynuogių rūšies, augančios tos valstybės narės teritorijoje, pavadinimui PPO Sutarties įsigaliojimo dieną.

Tačiau šis klausimas buvo kelis kartus iškeltas stojimo derybų metu ir dėl to prie 2002 m. lapkričio 18 d. Bendrųjų reikalų tarybos protokolo buvo pridėtas toks Tarybos pareiškimas:

*„Taryba primena, kad vadovaujantis Europos bendrijos teisynu tam tikri Italijoje ir Prancūzijoje pagaminti vynai iki 2007 m. kovo 31 d. gali būti atitinkamai vadinami TOCAI ir TOKAY PINOT GRIS. Taryba ragina Komisiją 2006 m. šiuo klausimu pateikti išsamią ataskaitą, kad būtų priimtose 2007 m. laikotarpį apimančios būtinos priemonės, atsižvelgiant į gamintojų ir ES politikos interesus, susijusius su geografinių pavadinimų apsauga.“*

Be to, reikia atsižvelgti į štai ką:

Prancūzijos vyno gamintojai Alzase terminą *TOKAY* naudojo iš *Pinot gris* vynuogių veislės pagamintiems vynams. Per laipsniško nutraukimo laikotarpį, kuris baigsis 2007 m. kovo 31 d., Alzaso vyno gamintojams leidžiama toliau vartoti terminą *TOKAY*, tačiau tik kaip *Pinot gris* sinonimą. Prancūzija sutinka, kad po 2007 m. kovo 31 d. iš šios vynuogių rūšies pagamintam vynu galima bus vartoti tik *PINOT GRIS* pavadinimą.

Italijos vyno gamintojai Friulyje po 2007 m. kovo 31 d. vyno etiketėse nebevertos termino *TOCAI*, o vartos pavadinimą *FRIULANO*.

Be to, vynuogių rūšis *TOCAI ITALICO* nėra minima nei Tarptautinės vynuogių ir vyno organizacijos (OIV)<sup>5</sup> „Tarptautiniame vynuogių rūšių ir jų sinonimų sąrašė“, nei profesionaliuose (Tarptautinės augalų veislių apsaugos sąjungos (UPOV) arba Tarptautinės augalų genetinių išteklių valdybos (IBPGR)) sąrašuose. Todėl pagal 2000 m. gegužės 31 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1227/2000<sup>6</sup> 20 straipsnio 3 dalį<sup>7</sup> Italija jau nebe gali naudoti šios vynuogių rūšies.

2005 m. gegužės 12 d. Europos Teisingumo Teismo (ETT) priimtu sprendimu byloje C-347/03 Teismas patvirtino, kad laipsniško nutraukimo laikotarpis galioja. Su tuo pačiu klausimu susijusių bylų T-417/04, T-418/04 ir T-431/04 atžvilgiu ETT dar nepriėmė sprendimo.

Pagaliau nuo 2004 m. Komisija stengiasi tarptautiniu lygiu trečiojoje šalyse saugoti geografinę nuorodą *TOKAJ* ir neleisti, kad šis pavadinimas būtų vartojamas kaip vynuogių rūšies pavadinimas. 2006 m. kovo 10 d. Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarime<sup>8</sup> numatyta uždrausti Bendrijoje vartoti terminą *TOKAY*, kaip vynuogių rūšies pavadinimą, JAV vynu etiketėse. Europos bendrijos ir Australijos susitarime (dar neparafuotame) ketinama uždrausti Bendrijoje vartoti terminą *TOKAY*, kaip vynuogių rūšies pavadinimą, Australijos vynu etiketėse.

---

<sup>5</sup> *Organisation internationale de la vigne et du vin* (Tarptautinė vynuogių ir vyno organizacija).

<sup>6</sup> 2000 m. gegužės 31 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1227/2000, nustatantis išsamią Tarybos reglamento (EB) Nr. 1493/1999 dėl bendro vyno rinkos organizavimo taikymo taisyklės, taikomas gamybos potencialui (OL L 143, 2000 6 16, p. 1.)

<sup>7</sup> Komisijos reglamento (EB) Nr. 1227/2000 20 straipsnio 3 dalis:

„Klasifikuotų veislių pavadinimai ir tų pavadinimų sinonimai atitinka tuos, kuriuos nustatė:

- a) Tarptautinė vynuogių ir vyno organizacija (OIV),
- b) Tarptautinės augalų veislių apsaugos sąjunga (UPOV), ir (arba)
- c) Tarptautinės augalų genetinių išteklių valdyba (IBPGR).“

<sup>8</sup> OL L 87, 2006 3 24, p. 1.

Pasiūlymas:

Atsižvelgiant į:

1. ilgas diskusijas, po kurių Taryboje buvo pasiektas kompromisas,
2. Teisingumo Teismo neseniai priimtą sprendimą,
3. tarptautinius įsipareigojimus ir
4. vyno gamintojų praktikos pasikeitimus,

Komisija mano, kad turėtų įsigalėti išimtinė geografinės nuorodos *TOKAJ* apsauga.

Todėl Komisija ketina išlaikyti Komisijos reglamento (EB) Nr. 753/2002 II priedo 103, 104 ir 105 eilutėse nurodytą 2007 m. kovo 31 d. terminą, iki kurio leidžiama vartoti vynuogių rūšių pavadinimus, kuriuos sudaro arba kuriuose yra vartojamas geografinės nuorodos pavadinimas *TOKAJ*, net jei vartojamas jo vertimas (pvz., *TOKAY* arba *TOCAI*).